

« La mutation de la traduction audio visuelle à l'ère de la révolution informatique ».

Dr. Hassen BOUSSAHA

Laboratoire de recherche :
« Langues et traduction »
Université Mentouri Constantine

Résumé

L'intervention tentera de passer en revue la mutation historique de la traduction avec l'irruption en force de la traductique, de l'informatique et du domaine de l'audio visuel. L'équipement du bureau du traducteur et son environnement traductionnel sera l'angle sous lequel nous allons aborder cette évolution.

I- L'ère de la révolution électronique

Depuis la seconde moitié du 20^e siècle, le progrès technologique avec un rythme vertigineux, le changement rapide du monde et l'innovation technologique augmentent le rapport entre l'homme et la machine. Cette évolution accélérée est le résultat de la « révolution électronique », initiée par les importantes industries électriques et électroniques aux Etats-Unis. Cette progression technologique bouleverse le monde depuis l'invention du transistor (1948), la fabrication des premiers micro-ordinateurs (1964) qui numérisent les informations, c'est-à-dire qu'ils les stockent sous forme de nombres pouvant être manipulés par des procédés mathématiques au moyen de programmes informatiques et la mise au point du microprocesseur (1971), qui miniaturise l'ordinateur et multiplie les applications de l'informatique.

Cette « révolution électronique » a permis l'éclosion de la « révolution informatique ». celle-ci aidée par les avantages du développement des nouvelles technologies de l'information et de communication a engendré à son

tour les révolutions actuelles : révolution du livre électronique, révolution de la poésie électronique, révolution esthétique et poétique en devenir, révolution du web littéraire, révolution en littérature (de cette autre littérature qui est en train de naître) et de la musique électronique, la bibliothèque numérique etc.), la mutation de la traduction avec l'irruption en force de la traductique c'est-à-dire des outils d'aide informatique à la traduction . Depuis un changement s'est produit dans le rapport homme- machine et les travaux de recherche de toute sorte sont élaborés à l'aide de l'ordinateur et de l'Internet comme support numérique qui favorise l'hypertexte, le multimédia et le travail en réseau.

En effet, cette technologie informatique, appliquée à la traduction, a permis l'apparition du traitement de l'information, l'emploi de l'informatique dans les études de Lettres, la création de bases de données en littérature comparée, l'analyse des textes littéraires. l'informatique et la lexicographie sont devenues des outils de description de la langue (Lexico1 et Hyberbase¹). la traduction assistée par ordinateur, la traductique, la lecture assistée par ordinateur, l'édition électronique sont le produit de cette évolution informatique. Cet apport de l'informatique, de la technologie interactive et du multimédia a contribué à l'ouverture de voies nouvelles, audacieuses et fécondes notamment en ce qui concerne des orientations nouvelles en littérature comparée comme la littérature et la technologie², la comparaison assistée par ordinateur, la base de données bibliographiques et la base de données sur l'Histoire littéraire du groupe « Hubert de Phalèse; la poésie électronique , la traduction littéraire (le logiciel Trados 5 et Reverso Pro 5, logiciel de TA commercialisé de qualité très honorable³).

Quelles sont les tentatives de l'adaptation de la traduction à cette évolution technologie de l'informatique et des nouvelles technologies de l'information et de la communication ? Quels sont les outils d'aide informatique à la traduction, les alliés informatiques du traducteur audio

visuel et en quoi consiste le nouvel environnement traductionnel de ce dernier? Et enfin quels les traits distinctifs de la traduction audio visuelle ? La traduction automatique est-elle un rêve inaccessible ou un danger pour les traducteurs? Où est-elle une technique - et un art - en évolution ?

La traductique et l'environnement traductionnel basé sur l'informatique touchent l'activité du traducteur audio visuel dont la traduction comprend d'autres formes encore présentées ce matin par le Pr.Christine Durieux.

II-Les avantages offerts à la traduction par la technologie informatique

- en Evolution.

La révolution informatique se caractérise par:

1- Les avantages offerts par l'ordinateur comme moyen d'aide à la traduction et comme machine de traduction automatique.

- par l'aide informatique comme moyen de création littéraire (la poésie électronique), d'analyse et d'interprétation des textes.

- par les perspectives d'innovation présentées par l'Internet comme outil numérique de sauvegarde de données, comme outil numérique qui se distingue par la virtualité, le multimédia et l'interactivité,

- et par les outils informatiques comme les « littéraciels » et les logiciels d'analyse et de synthèses et de traduction.

- Par le support numérique le Web, l'Internet support numérique favorise « l'hypertexte, le multimédia et le travail en réseau ». Il permet de numériser l'information documentaire (texte, image, son...) c'est-à-dire lui donner une forme de représentation sous forme de suites de bits,

c'est-à-dire de 0 et de 1. L'avantage de « la numérisation est la finesse de traitement de l'information. Ce support numérique constitue un espace audio visuel et numérique des activités des multiples systèmes plus ou moins performants de traduction automatique et d'aide à la traduction :

On trouve en ligne les logiciels de traduction automatique.

En simplifiant, nous dirons qu'il existe deux méthodes pour produire une traduction :

- La traduction mot à mot. Le logiciel utilise une énorme base statistique sur la langue puis génère (produit) mécaniquement le texte.
- La modélisation linguistique. Cette technique, fait appel à des facultés d'interprétation grâce à l'utilisation de dictionnaires thématiques et d'algorithmes⁴ élaborés.

La modélisation⁵ linguistique est la seule technique pouvant garantir le minimum d'erreurs de sémantique. L'interprétation consiste à identifier le sens et le référent de la phrase ou du texte à traduire. Elle joue un rôle de plus en plus important dans la recherche d'information. Les traducteurs mais aussi les moteurs de recherche comme Google, la correction grammaticale et les applications de reconnaissance de la parole utilisent des modèles informatiques capables d'interpréter le contenu d'un document. L'interprétation peut être vue comme la première étape de la compréhension qui reste pour le moment une faculté humaine hors de portée des machines.

Les logiciels de traduction automatique aident à comprendre le sens d'un texte et permettent rapidement d'en évaluer l'intérêt avant d'en faire une traduction humaine destinée à la publication. Ces outils trouvent des débouchés importants sur le web mais également sur

l'intranet d'entreprises multinationales et plus largement dans tous les secteurs de l'information multilingue.

Notons que ces outils sont loin d'être parfaits et que la qualité de la traduction dépend souvent du style et du contexte .Avant de traduire un texte , vérifiez la ponctuation et dans la mesure du possible éliminez les polysèmes (mot ayant plusieurs sens)

Les outils de traduction en ligne

- Les portails internet⁶ proposent des services de traduction automatique gratuite. Ces solutions sont le plus souvent fournies par le moteur de traduction [SYSTRAN](#). Un logiciel efficace avec une analyse linguistique pointue, objet de plusieurs brevets, et des dictionnaires riches en termes spécialisés.
- Le site [Babelfisch](#) est le service de traduction Yahoo. C'est le service de traduction gratuite la plus complète du web avec pas moins de 38 possibilités de traduction inter-lingue. Elle s'étend aux traductions pour le chinois, le Coréen, le Grec, le Japonais, le Néerlandais et le Russe. (Moteur SYSTRAN)
- [Les outils linguistiques Google](#) proposent la traduction entre plusieurs langues : Allemand, Anglais, Français, Espagnol, Italien et Portugais. (moteur Systran)
- Autre éditeur d'un logiciel de TA bien connu, [Reverso](#) produit une traduction de très bon niveau qui proposent différentes formulations en cas de doute sur le sens d'une phrase.
- [Free Translation](#) est un traducteur qui utilise le moteur de Transcend. Des résultats intéressants, ce qui en fait une très bonne alternative.

- [Im Translateur](#) fournit divers services linguistiques en essai libre après inscription.
- [On line Translator](#) est spécialiste de la langue Russe, permet de traduire texte et site web.
- [Altavista Babelfish](#), [Voila](#), [Translation Free](#) utilisent le moteur de traduction Systran.

Traduction assistée en ligne :

- [Utralingua](#) est un dictionnaire traducteur multilingues conçu par des linguistes. Il prend en compte l'anglais, l'espagnol, l'Italien et l'allemand. Il sera utile aux étudiants comme aux professionnels. En indiquant l'adresse d'une page web à traduire dans le formulaire « dictionary-enabling », on accède à un outil fort pratique de traduction mot à mot de son continu.

Correction orthographique multi-langues :

- [Orangoo](#) correcteur orthographique en 28 langues.
- [Speller](#) Vérificateur d'orthographe multilingue.

Recherche inter langue sur Internet :

- Apparue en mai 2007, ce service de Google propose le premier outil de recherche multilingue.

Quelques annuaires et répertoires de sites sur la traduction des langues proposant notamment des dictionnaires.

- [Word 2 word](#) propose une importante liste de dictionnaires et de traducteurs.
- [Your dictionary](#)

- **Freelang** : Une impressionnante collection de ressources pour la traduction des langues. Des logiciels, des dictionnaires en ligne et des fontes pour l’affichage des caractères spéciaux.
- Et aussi la sélection de dictionnaires

Le système de traduction efficacement opérationnel est Systran⁷ parallèlement à des systèmes d’aide à la traduction (TAO) qui se sont développés plus adaptés aux besoins spécifiques des entreprises. Le traducteur est appelé à « dialoguer » avec la machine pendant toute la durée de la traduction.

Tirant profit de cette évolution et de ces nouvelles technologies de l’information et de la communication (NTIC) et des logiciels basés sur les procédés et les notions informatiques, la traduction tente de devenir compatible avec la rapidité d’exécution générée par la mondialisation.

III- Traduction et informatique : mutation en évolution et domaines d’application

Par l’informatisation et l’assistance des technologies nouvelles (l’ordinateur, les logiciels, le web etc.), l’adaptation de la traduction à la rapidité de la globalisation, à la technologie informatique est une mutation historique, un changement qui résulte des bouleversements scientifiques et technologiques du monde dans plusieurs domaines.

Le traducteur assumera bientôt le rôle de pilote d’une machine d’aide à la traduction, comme l’écrivain assumera également le rôle de pilote d’une machine de production littéraire⁸ et le critique le rôle de pilote de machine analytique et synthétique des textes.

Le poste de travail du traducteur A V se transforme en cabinet individuel ou collectif fondé sur l’ordinateur. Son activité ne s’intitulera plus seulement traduction mais

surtout traductique⁹ dont les outils de travail sont les logiciels. Une dizaine d'applications utilisées par le traducteur, soit largement répandues

- Les logiciels de traitement de texte,
- traduction aidée par l'ordinateur (TAO),
- La traduction assistée par l'homme et la machine (TAHM),
- La traduction interactive ou la traduction humaine assistée par la machine,
- les dictionnaires électroniques,
- les modules lexicaux,
- mémoires de traduction, soit moins diffusées ou faisant appel à des traitements plus lourds (banques de textes, bitextes¹⁰ et concordanciers (présentant des contextes multiples),
- les correcteurs orthographiques et grammaticaux d'aide à la correction,
- dépouilleurs terminologiques ou bases de données ou logiciels de terminologie ou connection aux bases de données de la terminologie internationale .
- logiciels de traduction automatique (TA) comme Systran logiciel de traduction surtout de textes scientifiques et techniques

Le traducteur devient en contact direct avec le monde entier grâce au modem, le

téléphone, le fax et l'Internet comme des moyens de réception et d'envoi du travail réalisé. Avec ces atouts, le voilà propriétaire d'une fenêtre ouverte sur l'univers de l'information terminologique, et d'un outil convivial pour en

tirer le meilleur parti. SYSTRAN, lui aussi, s'est adapté à cette évolution. En effet, il n'est plus ce gros système dont seuls les organismes internationaux et les multinationales pouvaient se permettre l'utilisation. À présent, n'importe qui a la possibilité d'utiliser SYSTRAN, de chez lui ou du bureau, grâce à toute une gamme d'accès peu coûteux : EXPRESS TRADUCTION, Minitel, les dialogues électroniques bilingues. Aujourd'hui, l'utilisateur de SYSTRAN peut également influencer la traduction automatique en créant son glossaire personnel « préférentiel » et « prioritaire » : SYSTRAN en tiendra compte dans le choix de la terminologie. Accessibilité et flexibilité sont devenues les mots d'ordre de la TA et de la TAO des années 90.

Les domaines d'application de la traductique et de la TA et TAO :

- L'enseignement : les outils d'aide à la traduction sont enseignés dans le programme de l'enseignement de la traduction.

- Textes littéraires : l'utilité de la TAO en matière de traduction littéraire est compréhensible, celle de la TA est moins évidente. la traduction exige un remaniement linguistique et plus particulièrement syntaxique qui posent problème au logiciel. Les tentatives d'applications de l'informatique à la traduction de textes littéraires sont encore rares. C'est un domaine qui reste à défricher.

- Domaine scientifique et technique : la traduction automatisée/assistée : on réfléchit sur les applications des outils de TA et de TAO et MT textes scientifiques et techniques. Le système Systran s'adapte à l'évolution et produit des traductions dans des domaines spécialisés avec MT suppression des termes polysémiques

- Domaine audio visuel : La traduction audio visuelle se distingue par son appartenance au « processus de communication » Elle se situe dans le domaine l'audio visuel, le domaine de la communication par

excellence¹¹. L'influence du public détermine la stratégie de la traduction à adopter.

Selon H.SAFAR, le travail du traducteur audio visuel consiste à transmettre « un savoir, un savoir-faire, ou un procédé technique ou tout simplement un discours ou un film [dans les formes de traduction audio visuelle comme le sous-titrage et le doublage de documents audio-visuels].

Le traducteur audio visuel possède un équipement, un logiciel spécial pour pc qui s'ajoute aux logiciels déjà énumérés plus haut.

Toujours selon H.SAFAR « lorsque le traducteur le traducteur réalise le sous-titrage ou le doublage d'un document audio-visuel informatisé ou non, il est amené à faire de l'[adaptation](#) pour une série de raisons et donc à [prendre certaines responsabilités](#), à [être décisionnaire](#). Il ne s'agit pas là d'un métier linguistique basé uniquement sur le transfert linguistique et l'on voit ici le traducteur comme agent de communication. En France la loi prévoit déjà des droits d'auteur pour ce traducteur. »¹²

Conclusion :

Le traducteur est aujourd'hui aidé dans son travail par la traduction assistée par ordinateur et par des outils informatiques liés à la traduction. Le poste de travail du traducteur dans l'environnement traductionnel du début vingt unième siècle est fondé en grande partie sur la technologie informatique en évolution. Lors d'un colloque organisé en 2001 par le Canadien André CLAS et le français H.SAFAR à l'école d'Interprètes Internationaux de l'Université de Mons. Les conclusions des travaux n'ont pas hésité à confirmer que « la traduction est en train de subir une mutation historique, peut être une révolution, avec l'irruption en force de la traductique et de l'informatique en général, mais aussi des domaines de l'audiovisuel et de la communication. »¹³

Aujourd'hui les formateurs et le traducteur professionnel en AV ne peuvent plus laisser passer inaperçues les

transformations dans ce domaine pour ne pas s'exposer à la loi sélective du marché international.